

Actes des apôtres, chapitre 4

⁸ Alors Pierre, rempli de l'Esprit Saint, leur déclara : « Chefs du peuple et anciens,
⁹ nous sommes interrogés aujourd'hui pour avoir fait du bien à un infirme,
et l'on nous demande comment cet homme a été sauvé.
¹⁰ Sachez-le donc, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël :
c'est par le nom de Jésus le Nazaréen,
lui que vous avez crucifié mais que Dieu a ressuscité d'entre les morts,
c'est par lui que cet homme se trouve là, devant vous, bien portant.
¹¹ Ce Jésus est la pierre méprisée de vous, les bâtisseurs, mais devenue la pierre d'angle.
¹² En nul autre que lui, il n'y a de salut,
car, sous le ciel, aucun autre nom n'est donné aux hommes, qui puisse nous sauver. »

Psaume 117

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle.

¹ Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour !
⁸ Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur que de compter sur les hommes ;
⁹ mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur que de compter sur les puissants !
²¹ Je te rends grâce car tu m'as exaucé : tu es pour moi le salut.
²² La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle :
²³ c'est là l'œuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux.
²⁶ Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient ! De la maison du Seigneur, nous vous bénissons !
²⁸ Tu es mon Dieu, je te rends grâce, mon Dieu, je t'exalte !
²⁹ Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour !

Première lettre de saint Jean, chapitre 3

¹ Voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu
– et nous le sommes.
Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu.
² Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu,
mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté.
Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables
car nous le verrons tel qu'il est.

Alléluia. Alléluia. Je suis le bon pasteur, dit le Seigneur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. **Alléluia.**

Évangile selon saint Jean, chapitre 10

¹⁻¹⁰ Je suis la porte des brebis

¹¹ Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis.

¹² Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, les brebis ne sont pas à lui :
s'il voit venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ;
le loup s'en empare et les disperse.

¹³ Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui.

¹⁴ Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent,

¹⁵ comme le Père me connaît, et que je connais le Père ;
et je donne ma vie pour mes brebis.

¹⁶ J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos :
celles-là aussi, il faut que je les conduise.

Elles écouteront ma voix : il y aura un seul troupeau et un seul pasteur.

¹⁷ Voici pourquoi le Père m'aime :

parce que je donne ma vie, pour la recevoir de nouveau.

¹⁸ Nul ne peut me l'enlever : je la donne de moi-même.

J'ai le pouvoir de la donner, j'ai aussi le pouvoir de la recevoir de nouveau :
voilà le commandement que j'ai reçu de mon Père. »

^{19...} accusation de blasphème...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v11

Littéralement : *Moi, je suis le bon berger. Le bon berger dépose sa vie...* Le traducteur a évité les répétitions (en disant « bon pasteur » puis « vrai berger »).

JE SUIS (repris au verset 14) est le "ego eimi" de la révélation à Moïse au buisson ardent [Ex 3,14]. Jean utilise 24 fois cette expression dans son évangile.

Dans la Bible, Abel est le premier pasteur / ποιμήν [Gn 4,2].

L'adjectif bon ou beau / καλός est utilisé 8 fois en Gn 1 : *la lumière était bonne... et Dieu vit que cela était bon...* Puis, il qualifie les arbres bons à manger et *l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais* [Gn 2,9].

L'adjectif bon est utilisé 7 fois dans l'évangile de Jean, et le mot berger 6 fois, ce qui fait un total de 13... et de 26 (valeur du tétragramme divin) du fait de la répétition. Le bon berger est YHWH.

Vie / ψυχή dans le sens de souffle de vie psychique, âme. C'est le même mot aux versets 15 et 17. Quand il s'agit de la vie éternelle, le grec utilise un autre mot (ζωή).

Donner : le verbe grec τίθημι veut plutôt dire placer (c'est δίδωμι qui signifie donner) Les brebis reçoivent la vie, le berger la place sur elles. Idem aux versets 15 et 17, et deux fois au verset 18.

Ce verbe est ici à l'indicatif présent, comme aux versets 15 et 17. Il s'agit d'une action ponctuelle.

1^{re} occurrence dans la Bible : *Dieu les placa au firmament du ciel pour éclairer la terre* [Gn 1,17], puis *Le Seigneur Dieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y placa l'homme qu'il avait modelé* [Gn 2,8, voir aussi Gn 2,15 cité plus loin].

Pour comprendre, il faut se référer à l'hébreu qui emploie l'expression « placer mon âme dans ma main » [Jg 12,3 ; 1 S 19,5 ; 1 S 28,21 ; Jb 13,14]. La présence de ce genre d'hébraïsme, incompréhensible en grec, va dans le sens d'une composition précoce de l'évangile de Jean, et non pas fin du premier siècle.

D'habitude, ce sont les brebis qui donnent leur vie pour nourrir le berger. Comme il n'y a pas d'allusion à la résurrection, il n'est pas question ici de mort de Jésus.

v12

Littéralement : *Le Mercenaire* (ou salarié), *n'étant pas berger...* Les manuscrits byzantins (mystique ascétique), tel le sinaïticus, ont ajouté « Mais », introduisant une opposition qui n'est pas dans le texte entre le bon berger et le mercenaire (salarié). Ceux (pharisiens...) qui servent au temple sont rémunérés. Un berger payé devient un mercenaire du fait du changement de statut.

Voir / θεωρέω dans le sens de contempler, (le verbe grec a donné théoriser en français). Pourquoi Jean utilise-t-il ici un verbe qui commence par les mêmes lettres que le mot Dieu (θεός) ? De plus, ce verbe est utilisé 24 fois, comme JE SUIS...

1^{re} occurrence de s'emparer / ἀρπάζω (refer Harpagon) : *Il la reconnut et s'écria : « La tunique de mon fils ! Une bête féroce a dévoré Joseph ! Il a été mis en pièces (une bête s'est emparé de Joseph) ! »* [Gn 37,33].

Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent (s'emparent de) leur proie et répandent le sang, prêts à faire périr les gens pour en tirer profit. Ses prophètes enduisent tout de badigeon avec leurs visions fallacieuses et leurs présages trompeurs. Ils disent : "Ainsi parle le Seigneur Dieu", alors que le Seigneur n'a pas parlé [Ez 22,27-28].

1^{re} occurrence de disperser / σκορπίζω *conna* : *Le Seigneur tonne du haut du ciel, le Très-Haut fait entendre sa voix. De tous côtés, il tire des flèches (il tire des flèches et les disperse), il décoche un éclair, il répand la terreur [2 Sa 22,14-15 repris en Ps 17,15 et Ps 143,6].*

v13

Littéralement : *Parce qu'il est salarié (mercenaire)...*

v14

Littéralement : *Je connais les miennes et les miennes me connaissent. Connaître / γινώσκω* (utilisé 4 fois aux versets 14 et 15) dans le sens d'une connaissance intime et non pas d'un savoir.

v16

Encore est un ajout du traducteur.

En grec, les mots berger (ποιμήν, masculin) et troupeau (ποίμνη, mot féminin, rare, 7 occurrences dans toute la Bible) ne se distinguent que par la permutation des deux dernières lettres.

Le mot grec traduit par enclos ou bergerie / αὐλή veut dire parvis de la demeure / cour / tabernacle [Ex 27,9]. Il est utilisé 12 fois dans le nouveau testament.

v17

Le verbe traduit par recevoir / λαμβάνω, répété au verset 18, peut aussi vouloir dire (re)prendre. Il est ici au subjonctif aoriste : c'est une éventualité. Les traducteurs font des choix variés.

1^{re} occurrence dans la Bible : *Le Seigneur Dieu prit l'homme et le conduisit (plāça) dans le jardin d'Éden pour qu'il le travaille et le garde [Gn 2,15].*

v18

Donner et *recevoir* sont des infinitifs aoristes actifs. Par rapport au v11, il ne s'agit pas d'une action ponctuelle, mais d'une seconde phase qui dure. De même *que j'ai reçu*.

Des mots utilisés deux fois

Parmi les 1000 mots différents de l'évangile de Jean, environ 150 sont utilisés deux fois et deux fois seulement (soit 300 occurrences). Parmi ces 300, voici tous ceux qui sont utilisés au début du chapitre 10 (du verset 1 au verset 21) :

v5 : étranger (2 fois) et s'enfuir

v12 : mercenaire, loup (2 fois), s'enfuir et disperser

v13 : mercenaire, compter

On constate que ces dix mots sont regroupés sur seulement 3 versets sur 21, et que tous visent l'adversaire du bon berger.